



Μάικλ Παρτ

Χάρρυ Κέιν

Ο Τυφώνας



ΕΚΔΟΣΕΙΣ
ΠΑΤΑΚΗ
www.patakis.gr

ΣΥΛΛΟΓΗ ΠΕΡΙΣΤΕΡΙΑ

Χάρου Κέιν: Ο Τυφώνας

ΜΑΪΚΑ ΠΑΡΤ

Χάρου Κέιν
Ο Τυφώνας

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ
ΜΑΝΟΣ ΤΖΙΡΙΤΑΣ



ΣΥΛΛΟΓΗ ΠΕΡΙΣΤΕΡΙΑ



Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις της ελληνικής νομοθεσίας (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως άνευ γραπτής αδειάς του εκδότη η κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο (ηλεκτρονικό, μηχανικό ή άλλο) αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

Εκδόσεις Πατάκη – Σύγχρονη λογοτεχνία για παιδιά και για νέους
Συλλογή Περιστερία – 198

Μάικλ Παρτ, *Χάρρυ Κέιν: Ο Τυφώνας*

Michael Part, *Harry Kane: The Hurricane*

Μετάφραση: Μάνος Τζιρίτας

Φωτογραφία εξωφύλλου: Copyright© CosminIftode / Shutterstock.com

Εικονογράφηση εξωφύλλου: Αλέξια Οθωναίου

Σχεδιασμός εξωφύλλου σειράς: polka dot design

Επιμέλεια-Διορθώσεις: Δημοσθένης Κερασίδης

Σελιδοποίηση: Κωνσταντίνος Καπένης

Φιλμ-μοντάζ: Μαρία Ποινιού-Ρένεση

Copyright© 2018 All rights reserved to Sole Books, Beverly Hills

Copyright© για την εικονογράφηση του εξωφύλλου Σ. Πατάκης

ΑΕΕΔΕ (Εκδόσεις Πατάκη), 2018

Copyright© για την ελληνική γλώσσα Σ. Πατάκης ΑΕΕΔΕ

(Εκδόσεις Πατάκη), 2018

Πρώτη έκδοση στην αγγλική γλώσσα από τη Sole Books, Ηνωμένες

Πολιτείες Αμερικής, Οκτώβριος 2018

Πρώτη έκδοση στην ελληνική γλώσσα από τις Εκδόσεις Πατάκη,

Αθήνα, Μάρτιος 2019

ΚΕΤ Γ192 ΚΕΠ 134/19 ISBN 978-960-16-7586-2



ΠΑΝΑΓΗ ΤΣΑΛΔΑΡΗ (ΠΡΩΗΝ ΠΕΙΡΑΙΩΣ) 38, 104 37 ΑΘΗΝΑ,

ΤΗΛ.: 210.36.50.000, 801.100.2665, 210.52.05.600, ΦΑΞ: 210.36.50.069

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ: ΕΜΜ. ΜΠΕΝΑΚΗ 16, 106 78 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 210.38.31.078

ΥΠΟΚ/ΜΑ: ΚΟΥΡΤΣΑΣ (ΤΕΡΜΑ ΠΟΝΤΟΥ – ΠΕΡΙΟΧΗ Β΄ ΚΤΕΟ), 57009 ΚΑΛΟΧΩΡΙ ΘΡΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, Τ.Θ. 1213,

ΤΗΛ.: 2310.70.63.54, 2310.70.67.15, 2310.75.51.75, ΦΑΞ: 2310.70.63.55

Web site: <http://www.patakis.gr> • e-mail: info@patakis.gr, sales@patakis.gr

*Στους Ρος & Λόρι & Ντέβιντ & Σάρα,
που μου έμαθαν το όμορφο άθλημα του ποδοσφαίρου*

Π Ε Ρ Ι Ε Χ Ο Μ Ε Ν Α

Το δοκιμαστικό και το γράμμα.....	11
Στη ζώνη του υποβιβασμού	20
Τσίνγκφορντ και Ρίτζγουεϋ Ρόουβερς	25
Ο χειμώνας στη Ρίτζγουεϋ.....	33
Άρσενάλ.....	37
Πισωγύρισμα.....	45
Τσίνγκφορντ και Μπέκαμ.....	49
Ένα μεγάλο βήμα	57
Η μεταμόρφωση	67
Επιμονή	73
Όπου κι αν είσαι, μην ξεχνάς ποιος είσαι.....	78
Νέα σεζόν.....	89
Τα Τρία Λιοντάρια και ο Μοναχικός Καβαλάρης ..	98
Οι δυσκολίες της ενηλικίωσης	102
Η χρονιά των ονείρων	112
Το χρυσό αγόρι	125

Το δοκιμαστικό και το γράμμα

Ο ΤΣΑΡΛΙ ΚΕΪΝ έτρεχε λαχανιασμένος μέσα στο σπίτι της οικογένειας Κέιν, στο Τσίγγφορντ του Έσσεξ. Όταν έφτασε στο δωμάτιο του Χάρου, όρμησε μέσα και έτρεξε προς το κρεβάτι, σκορπίζοντας μπάλες και πεταμένες κάλτσες, και άρχισε να ταρακουνάει τον εντεκάχρονο αδερφό του για να ξυπνήσει.

«Σε... σε θέλουν κάτω, στο προπονητικό κέντρο!» είπε παίρνοντας επιτέλους ανάσα.

«Άσε με να κοιμηθώ...» μουρμούρισε μες στον ύπνο του ο Χάρου. «Δεν έχει προπόνηση σήμερα!» Άνοιξε το ένα μάτι, κοίταξε τον αδερφό του, άφησε ένα μουγκρητό και γύρισε πλευρό, προσπαθώντας να ξανακοιμηθεί.

Ο Τσάρλι ξεφώνισε: «Η Τότεναμ!».

Αμέσως στο δωμάτιο έπεσε σιωπή.

Έξω ένας κοκκινολαίμης κελαηδούσε.

Εκείνη τη στιγμή ο Χάρου τινάχτηκε ξαφνικά και ανακάθισε στο κρεβάτι, σαν να τον είχε χτυπήσει ηλεκτρικό ρεύμα.

«Κάτσε... Τι είπες;»

Ο Τσάρλι χαμογελούσε. «Πάλι καλά που δε σου γύρισαν τα μάτια. Το είπαν στον μπαμπά» πρόσθεσε.

Λίγα λεπτά αργότερα ο Χάρρυ έτρεχε να βρει τον μπαμπά και τη μαμά του που έπαιρναν το πρωινό τους.

«Καλημέρα» είπε χαμογελαστός ο μπαμπάς του, ο Πατ, κι έριξε ένα βλέμμα γεμάτο καμάρι στην Κιμ, τη μαμά του.

«Μέρα... Μου κάνει πλάκα ο Τσάρλι;» ρώτησε ο Χάρρυ.

«Δεν πλύθηκες» επισήμανε η μαμά του.

«Σ' ένα λεπτό» είπε ο Χάρρυ, με κομμένη ακόμα την ανάσα.

«Κάποιος κυνηγός ταλέντων τηλεφώνησε» είπε ο Πατ. «Μαρκ Ο'Τούλ. Σε παρακολουθεί εδώ και κάμποσο καιρό, λέει».

«Σοβαρά;» Ο Χάρρυ ήταν δύσπιστος από μικρός.

«Δε σου κάνω πλάκα, Χάρρυ» είπε ο Πατ, με πολύ σοβαρό ύφος. «Η Τότεναμ θέλει να πας στο κέντρο της ακαδημίας της για να σε δοκιμάσουν!»

Τα βλέμματα όλων στράφηκαν στον Χάρρυ.

Ο Χάρρυ πήρε μια ανάσα και έκλεισε τα μάτια για μια στιγμή. Ένα πλατύ χαμόγελο σχηματίστηκε στο πρόσωπό του. Άνοιξε τα μάτια και άρχισε να τραγουδάει.¹ «ΕΙΝΑΙ ΔΙΚΟ ΜΑΣ ΠΑΙΔΙ! ΕΙΝΑΙ ΔΙΚΟ ΜΑΣ

1. <https://www.telegraph.co.uk/sport/football/teams/tottenham-hotspur/11478183/English-footballs-one-of-our-own-chant-is-a-lament-for-lost-times-whatever-happened-to-the-home-grown-hero.html>

ΠΑΙΔΙ! Ο ΧΑΡΡΥ ΚΕΪΝ ΕΙΝΑΙ ΔΙΚΟ ΜΑΣ ΠΑΙΔΙ» Άρχισε να χορεύει γύρω γύρω.

Οι άλλοι γελούσαν.

«Αυτή είναι η πιο ευτυχισμένη μέρα της ζωής μου!» φώναξε ο Χάρρυ.



Το προπονητικό κέντρο της Τότεναμ Χότσπερ, το Σπερς Λοτζ, στο Έπινγκ Φόρεστ, ήταν κοντά στον αυτοκινητόδρομο M11, στο Τσίγκγουελ, γύρω στα οχτώ χιλιόμετρα από το σπίτι τους. Ο Χάρρυ κατέβασε το παράθυρό του, καθώς περνούσαν με το αυτοκίνητο την μπλε πύλη με τη μεγάλη λευκή επιγραφή ΣΠΕΡΣ ΛΟΤΖ. Ένας φύλακας βγήκε από το κουβούκλιο της πύλης. «Παρακαλώ;»

«Ο Χάρρυ Κέιν έχει έρθει για δοκιμαστικό» ανακοίνωσε ο Πατ βγάζοντας το κεφάλι από το παράθυρο.

Ο φύλακας κοίταξε τα χαρτιά του και χαμογέλασε. «Μάλιστα, κύριε» είπε ευγενικά και τους άνοιξε την πύλη.

«Ο παππούς Έρικ θα ήταν πολύ περήφανος!» είπε ο Χάρρυ από το πίσω κάθισμα. Ο Πατ μάρσαρε τη μηχανή και μπήκε στο κέντρο.

«Αυτό είναι σίγουρο» είπε ο Πατ. «Το ταλέντο σου άλλωστε δεν το πήρες από το δικό μου σόι».

«Την αγαπούσε την Τότεναμ!» σιγομουρμούρισε ο Χάρρυ.

«Σχεδόν όσο κι εμείς» μονολόγησε ο Πατ.